

**Reply to the Speech from the Throne
by Mr. Brian Gallant,
Leader of the Official Opposition**

**November 7, 2013
Unofficial Excerpt from
the *Journal of Debates (Hansard)***

**Réponse au discours du trône
par M. Brian Gallant,
chef de l'opposition officielle**

**le 7 novembre 2013
Extrait officieux
du *Journal des débats (hansard)***

005

13:05

Avant de commencer ma réponse au discours du trône, j'aimerais que tous les parlementaires prennent un moment pour reconnaître l'importance de notre poste et des responsabilités qui nous ont été données par le peuple.

We should always remember and always be humbled by the fact that we have had the confidence of the people we represent in our ridings. We should always recognize and appreciate the support of our families, our friends, and our staff members.

Nous devrions toujours reconnaître que nous sommes ici pour le peuple et le bien-être des gens du Nouveau-Brunswick.

Mr. Speaker, I want to thank you for everything you have done and for everything you will do in the coming year. I thank you and the staff.

To those who will not be reoffering in the next general election and to those who may not be chosen by the people to come back to the Legislature, I offer you the best of luck in your future endeavours. Of course, cherish every last moment you have while you do have the privilege and responsibility of representing your ridings and the people of New Brunswick.

Je veux personnellement remercier mille et une fois tous les Libéraux qui ont voté lors du congrès à la direction de notre parti de m'avoir accordé leur confiance et de m'avoir choisi en tant que chef.

[Translation / Traduction]

005

13:05

Before starting my reply to the throne speech, I would like all members to take a moment to recognize the importance of our position and of the responsibilities given to us by the people.

Nous devrions toujours nous rappeler avec humilité que nous avons obtenu la confiance des gens que nous représentons dans nos circonscriptions. Nous devrions toujours reconnaître et apprécier le soutien de nos familles, de nos amis et des membres de notre personnel.

We should always recognize that we are here for the people and for the welfare of New Brunswickers.

Monsieur le président, je veux vous remercier de tout ce que vous avez fait et que vous ferez pendant l'année qui vient. Je vous remercie ainsi que votre personnel.

Aux personnes qui ne se présenteront pas de nouveau aux prochaines élections générales et à celles qui pourraient ne pas être choisies par la population pour revenir à l'Assemblée législative, je vous offre mes meilleurs vœux pour vos projets d'avenir. Bien sûr, profitez de chaque minute qui reste pendant que vous avez le privilège et la responsabilité de représenter vos circonscriptions et les gens du Nouveau-Brunswick.

Personally, I want to thank a thousand and one times all the Liberals who voted at the leadership convention of our party for putting their trust in me and selecting me as their leader.

I would also, of course, like to thank the people of Kent who have put their support and confidence in me. I can guarantee that I will always be very appreciative of their giving me the chance to be here in the Legislature to represent them and to be the official Leader of the Opposition.

It is evident, after the throne speech delivered this week, that the Alward government has no vision and no plan—just broken promises.

Le rôle de l'opposition est de venir à la Chambre pour débattre des idées. C'est aussi de s'assurer que le gouvernement est imputable. Bien sûr, notre rôle est aussi de présenter une option lors des élections générales pour démontrer à l'électorat du Nouveau-Brunswick qu'il a un choix.

We take our roles very seriously. When it comes to debating ideas, we will not oppose just simply to oppose. We have shown that in the past, and we will continue to show that, if we agree with something the government is doing, we will let the government and all New Brunswickers know. They are things like the reduction of red tape. That was talked about in the throne speech, and that is something we will support. Small businesses, medium-sized businesses, and businesses of all sizes have been asking for less red tape from government, and we certainly applaud this initiative.

Nous appuyons certainement le fait que les personnes âgées peuvent composer un numéro de téléphone pour avoir de l'aide et de l'appui. Nous avons appuyé cette initiative lors du dernier discours du trône et nous continuerons à le faire à l'avenir.

The 1 800 number for seniors is something that we have supported in the past, and we will continue to do so.

006

13:10

Of course, many of the projects that we see from this government to incite people to buy local are projects that we will continue to support as well. Our critic has been very vocal about our support when we have thought that the initiatives would help the economy of the people of New Brunswick.

Bien sûr, je voudrais aussi remercier les gens de Kent de m'avoir accordé leur soutien et leur confiance. Je peux garantir que je leur serai toujours très reconnaissant de m'avoir accordé l'occasion d'être ici à l'Assemblée législative pour les représenter et être le chef officiel de l'opposition.

Il est évident, après le discours du trône prononcé cette semaine, que le gouvernement Alward n'a ni vision ni plan ; il n'a que des promesses brisées.

The role of the opposition is to come to the House to debate ideas. It is also to ensure that the government is accountable. Of course, our role is also to present an alternative during general elections to show New Brunswick voters that they have a choice.

Nous prenons nos rôles très au sérieux. Dans le débat d'idées, nous ne ferons pas opposition simplement pour faire opposition. Nous avons montré cela dans le passé et nous continuerons de montrer que, si nous sommes d'accord avec une mesure du gouvernement, nous le ferons savoir au gouvernement et à tous les gens du gouvernement. Il s'agit de choses comme la réduction de la bureaucratie. Le discours du trône parle de cela, et c'est quelque chose que nous appuierons. Les entreprises, petites, moyennes et de toute taille, demandent au gouvernement de réduire les formalités administratives, et nous applaudissons certainement à une telle initiative.

We certainly support the fact that seniors can dial a telephone number to get assistance and support. We supported that initiative in the last throne speech, and we will continue to do so in the future.

Le numéro 1 800 pour les personnes âgées est une chose que nous avons appuyée dans le passé, et nous continuerons de l'appuyer.

006

13:10

Bien sûr, bon nombre des projets que nous voyons le gouvernement actuel mettre de l'avant pour inciter les gens à acheter à l'échelle locale sont des projets que nous continuerons aussi à appuyer. Notre porte-parole a exprimé haut et fort notre appui quand nous estimions que les initiatives aideraient l'économie des gens du Nouveau-Brunswick.

De plus, nous le dirons au gouvernement lorsque nous serons d'accord avec lui et nous le lui dirons aussi lorsque nous aurons des suggestions.

We have made it very clear that we support the Energy East Pipeline project. We joined the government in a joint motion in December 2012 to show that everybody in this Legislature supports the project and that we want to see the pipeline make its way to New Brunswick, and to Saint John. However, we do have suggestions, and we have been making them for a while.

Nous pensons qu'il est très important que le gouvernement Alward commence dès maintenant à parler aux collectivités, à avoir leur appui et à démontrer les avantages que la province et que toutes les collectivités de notre province pourront recevoir en raison de ce projet.

These are communities where the pipeline would be laid and, of course, First Nations and all New Brunswickers, whether or not the pipeline infrastructure would pass through their communities.

De plus, nous voulons certainement que le gouvernement s'assure que l'impact sur l'environnement sera minimisé le plus possible, puisque c'est un élément clé qui assurera que ce projet sera vraiment bénéfique à notre province.

On top of that, we need to ensure that we have a plan to benefit as much as possible from the Energy East Pipeline project if it does see the day and make its way to Saint John.

Nous allons aussi le dire très clairement quand nous ne serons pas d'accord avec le gouvernement.

Il est très évident que le gouvernement Alward a perdu la confiance des gens du Nouveau-Brunswick en ce qui a trait à la fracturation hydraulique. Les gens du Nouveau-Brunswick sentent que leur position face à la fracturation hydraulique dans la province est complètement ignorée par le gouvernement Alward. Ces gens ont des inquiétudes légitimes quant aux impacts négatifs que cette industrie pourrait avoir sur l'environnement, sur l'eau et sur la santé humaine. Malheureusement, le premier ministre Alward et son gouvernement conservateur foncent dans la fracturation hydraulique sans preuve à l'appui de sa sécurité.

On top of that, we will let the government know when we agree with it, and we will also let it know when we have suggestions.

Nous avons dit très clairement que nous appuyons le projet d'Oléoduc Énergie Est. Nous nous sommes associés au gouvernement dans une motion commune en décembre 2012 pour montrer que tout le monde à l'Assemblée législative appuie le projet et que nous voulons que le pipeline se rende au Nouveau-Brunswick, à Saint John. Toutefois, nous avons des suggestions et nous en faisons part depuis un certain temps.

We think it is very important for the Alward government to start talking right now with communities, obtain their support, and show the benefits that the province and all communities in our province can derive from such a project.

Il s'agit des collectivités où le pipeline sera posé et, bien sûr, des Premières nations et de tous les gens du Nouveau-Brunswick, que l'infrastructure du pipeline traverse ou non leurs collectivités.

On top of that, we certainly want the government to ensure that the environmental impact is minimized as much as possible, since this is a key component in ensuring that this project will truly benefit our province.

De plus, nous devons nous assurer d'avoir un plan pour profiter le plus possible du projet d'Oléoduc Énergie Est s'il voit le jour et atteint Saint John.

We will also let it be known very clearly when we do not agree with the government.

It is very obvious that the Alward government has lost the trust of New Brunswickers on hydrofracking. New Brunswickers feel that their position on hydrofracking in the province is totally ignored by the Alward government. These people have legitimate concerns about the potential negative impacts of this industry on the environment, water, and human health. Unfortunately, Premier Alward and his government are embracing hydrofracking without evidence of its safety.

Depuis la course à la direction, j'appuie un moratoire sur la fracturation. Depuis juin 2011, le caucus libéral appuie un moratoire, et je peux vous garantir que, encore aujourd'hui, nous allons insister sur un moratoire.

The Alward government has lost the trust of New Brunswickers on fracking. We believe that there are too many legitimate concerns and questions without answers in regard to this industry and its potential negative impacts on our water, our environment, and our health. As well, there has not been a strong case made for any significant economic benefits. Unfortunately, the Alward government will respond to this with lines such as: Get your head out of the sand, or grab the rope.

The opposition will not use clichés or jabs. We will use evidence and facts. The Alward government has said that it has been one hundred percent sure about moving forward with fracking for the past three years. The Alward government made up its mind before it saw Dr. Cleary's report, before it saw Dr. Cleary's recommendations on how to protect the health of New Brunswickers, and before the government had regulations in place. Of course, the government decided to go one hundred percent with fracking before it even had a royalty scheme.

Pressing pause on fracking will allow us to get more information, and more information is coming.

Environnement Canada a demandé au Conseil des académies canadiennes d'étudier les risques potentiels résultant de l'exploration, de l'extraction et du développement du gaz de schiste, y inclus l'atténuation des risques environnementaux.

The United States Congress has asked the Environmental Protection Agency to study fracking as well. If you will indulge me, Mr. Speaker, here is an excerpt from the EPA's progress report on this study:

Given the potential for accidental human exposure due to spills, improper wastewater treatment, and potential seepage, it is important to understand the known and potential hazards posed by the diversity of chemicals needed during hydraulic fracturing. The US House of Representatives' Committee on Energy

Since the leadership race, I have supported a moratorium on fracking. Since June 2011, the Liberal caucus has supported a moratorium, and I can guarantee you that, today still, we will insist on a moratorium.

Le gouvernement Alward a perdu la confiance des gens du Nouveau-Brunswick en ce qui a trait à la fracturation. Nous croyons qu'il y a trop de préoccupations et questions légitimes sans réponse au sujet de l'industrie et des impacts négatifs possibles de celle-ci sur notre eau, notre environnement et notre santé. De plus, des arguments solides n'ont pas été mis de l'avant quant à des avantages économiques importants. Malheureusement, le gouvernement Alward réagira à cela en débitant des balivernes : Sortez-vous la tête du sable ou encore saisissez la corde.

L'opposition ne recourra pas à des clichés ou à des attaques. Nous recourrons à des preuves et à des faits. Depuis trois ans, le gouvernement Alward dit qu'il est sûr à cent pour cent quant à procéder à la fracturation. Le gouvernement Alward est arrivé à une décision avant de voir le rapport de la D^{re} Cleary, avant de voir les recommandations de la D^{re} Cleary sur les moyens de protéger la santé des gens du Nouveau-Brunswick et avant d'avoir des règlements en place. Bien sûr, le gouvernement a décidé d'aller à cent pour cent de l'avant avec la fracturation avant même d'avoir un régime de redevances.

Appuyer sur la touche pause quant à la fracturation nous permettra d'obtenir plus de renseignements, et plus de renseignements s'en viennent.

Environment Canada has asked the Council of Canadian Academies to study the potential risks of shale gas exploration, extraction, and development, including mitigation of environmental risks.

Le Congrès des États-Unis a aussi demandé à la Environmental Protection Agency d'étudier la fracturation. Si vous me le permettez, Monsieur le président, voici un passage du rapport d'étape de la EPA sur l'étude en question :

Vu le potentiel d'exposition humaine accidentelle résultant de déversements, de traitement inadéquat des eaux usées et de suintement possible, il importe de comprendre les dangers connus et possibles que pose la diversité des produits chimiques nécessaires pendant la fracturation hydraulique. Le personnel

and Commerce Minority Staff released a report . . . noting that more than 650 products . . . used in hydraulic fracturing contain 29 chemicals that are either known or possible human carcinogens or are currently regulated under the SDWA . . . However, the report did not characterize the inherent chemical properties and potential toxicity of many of the reported compounds.

007

13:15

There is one more paragraph:

The identification of inherent chemical properties will facilitate the development of models to predict environmental fate, transport, and the toxicological properties of chemicals. Through this level of understanding, scientists can design or identify more sustainable alternative chemicals that minimize or even avoid many fate, transport, and toxicity issues, while maintaining or improving commercial use.

I know that this is not as catchy as “grab the rope” or “get your head out of the sand”, but this is important for us to realize. Clearly, if Environment Canada and the EPA believe that more studies are needed, so should the Alward government. Both reports are slated to come out in 2014. I believe we can all agree that fracking is a contentious issue in our province, in North America, and across the globe.

Considering that the risks are not fully known, the prices are currently very low, and more information is coming, does it not make sense to make sure that we have a moratorium and that we press pause while we get more information?

The Alward government will argue that the New Brunswick Energy Institute was created to gather data and information to show that fracking is okay. The Energy Institute has certainly not gathered that information as yet, and, no matter what information the Energy Institute gathers, it is an institution that has no credibility. This is due, in large part, to recent events surrounding its past Chair—the same person

minoritaire du comité de l'énergie et du commerce de la Chambre des représentants des États-Unis a publié un rapport [...] qui signale que plus de 650 produits [...] utilisés dans la fracturation hydraulique contiennent 29 produits chimiques qui sont des agents cancérigènes reconnus ou possibles pour les humains ou qui sont actuellement régis par la SDWA [...] Toutefois, le rapport n'a pas caractérisé les propriétés chimiques intrinsèques et la toxicité possible de bon nombre des composés signalés. [Traduction.]

007

13:15

Voici un autre paragraphe :

La détermination des propriétés chimiques intrinsèques facilitera l'élaboration de modèles pour prédire l'évolution dans l'environnement, le transport et les propriétés toxicologiques des produits chimiques. Un tel niveau de compréhension permettra aux scientifiques de concevoir ou de cerner d'autres produits chimiques de remplacement plus viables qui réduiront au minimum, voire élimineront, de nombreux problèmes liés à l'évolution, au transport et à la toxicité tout en préservant ou améliorant l'usage commercial. [Traduction.]

Je sais que cela n'est pas aussi accrocheur que «saisissez la corde» ou «sortez-vous la tête du sable», mais c'est quelque chose qu'il importe que nous comprenions. Il est clair que, si Environnement Canada et la EPA estiment que plus d'études sont nécessaires, le gouvernement Alward devrait estimer de même. La publication des deux rapports est prévue en 2014. Je crois que nous pouvons tous convenir que la fracturation est controversée dans notre province, en Amérique du Nord et partout dans le monde.

Vu que les risques ne sont pas pleinement connus, que les prix sont actuellement très faibles et que plus de renseignements s'en viennent, n'est-il pas sensé de s'assurer que nous avons un moratoire et que nous appuyons sur la touche pause pendant que nous obtenons plus de renseignements?

Le gouvernement Alward soutiendra que l'Institut de l'énergie du Nouveau-Brunswick a été créé pour recueillir des données et des renseignements pour montrer que la fracturation est acceptable. L'Institut de l'énergie n'a assurément pas encore recueilli ces renseignements, et, peu importe les renseignements que l'Institut de l'énergie recueille, ce dernier est un établissement sans crédibilité. Cela découle en grande

who suggested that the Energy Institute be created in the first place. Also, it is evident to all that the Energy Institute was simply created to push fracking, not to protect our environment or to protect our health.

One need only look at the Energy Institute's own description of its purpose: "the Institute will examine the science pertaining to oil and gas development in the province". Unfortunately, the so-called Energy Institute will not look at any other sources of energy, such as wind, solar, nuclear, biomass, or hydro—no, just fracking.

In other publications on the Energy Institute's Web site, we only find it pushing Future NB's report promoting shale gas. There is no mention of Dr. Cleary's report listing her concerns regarding what fracking could do to our health as a province and her recommendations for protecting the public's health. Instead of calling it the "Energy Institute", the Alward government might as well have called it the "Fracking is Good Institute".

The facts are that the environmental and health risks are real but there are credible institutions researching to better understand the risks and potential ways of mitigating those risks. The potential economic benefits are unconvincing, due in large part to an increased supply coming from the United States, forcing low natural gas prices. This, in turn, makes the world markets unattractive. All the while, we have an inadequate domestic infrastructure here in New Brunswick to transport natural gas across the province.

De plus, il est clair que plusieurs personnes de partout dans la province appuient l'idée d'un moratoire, que ce soit le Collège des médecins de famille du Nouveau-Brunswick, l'Association pulmonaire du Nouveau-Brunswick, les médecins du Moncton Hospital, le personnel médical de l'Hôpital mémorial de Sackville, les médecins du comté de Kent, la commission de services régionaux de Kent, plusieurs chefs des Premières nations, y inclus le chef d'Elsipogtog, l'Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick et plusieurs autres groupes, municipalités et collectivités de la

partie des événements récents entourant l'ancien président de l'institut — la même personne qui a suggéré de créer l'Institut de l'énergie au départ. Aussi, il est manifeste à tout le monde que l'Institut de l'énergie a simplement été créé pour prôner la fracturation, non pas pour protéger notre environnement ou protéger notre santé.

Il suffit de lire comment l'Institut de l'énergie décrit lui-même son but : « l'Institut se penchera sur les données scientifiques relatives au développement du pétrole et du gaz dans la province ». Malheureusement, le prétendu Institut de l'énergie n'examinera aucune autre source d'énergie, qu'elle soit éolienne, solaire, nucléaire, liée à la biomasse ou hydraulique — non, seulement la fracturation.

Parmi les autres publications sur le site Web de l'Institut de l'énergie, nous trouvons seulement le rapport d'Avenir NB faisant la promotion du gaz de schiste. Il n'est fait aucune mention du rapport de la D^{re} Cleary où celle-ci énumère ses préoccupations quant aux effets possibles de la fracturation sur notre santé et énonce ses recommandations quant à la protection de la santé du public. Au lieu d'appeler l'établissement « Institut de l'énergie », le gouvernement Alward aurait bien pu plutôt l'appeler « Institut prônant la fracturation ».

Les faits sont que les risques pour l'environnement et la santé sont réels mais que des établissements crédibles font de la recherche pour mieux comprendre les risques et les moyens possibles d'atténuer ces risques. Les avantages économiques possibles sont peu convaincants, en grande partie parce qu'un approvisionnement accru provient des États-Unis, ce qui fait baisser les prix du gaz naturel. Cela rend alors les marchés mondiaux peu propices. Pendant ce temps, nous avons ici au Nouveau-Brunswick une infrastructure inadéquate pour le transport du gaz naturel dans l'ensemble de la province.

On top of that, it is clear that a number of people across the province support the idea of a moratorium, such as the New Brunswick College of Family Physicians, the New Brunswick Lung Association, Moncton Hospital physicians, Sackville Memorial Hospital medical staff, Kent County physicians, the Kent regional service commission, several chiefs of First Nations, including the Elsipogtog Chief, the Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick, and several other groups, municipalities, and communities in the province.

province.

Le Québec a présentement un moratoire sur la fracturation hydraulique. La Nouvelle-Écosse, une province dans laquelle l'industrie du gaz naturel est importante, a aussi un moratoire sur la fracturation hydraulique. Terre-Neuve-et-Labrador, qui a une industrie importante de pétrole et qui avait permis l'exploration du gaz de schiste, a annoncé un moratoire sur la fracturation hydraulique cette semaine.

While the Alward government does not want to be confused by the facts, we will be pushing for a moratorium.

008

13:20

Les gens du Nouveau-Brunswick ont démontré une perte importante de confiance à l'égard du gouvernement Alward en raison de sa façon de gérer le dossier des régimes de retraite.

Notre parti est contre les changements proposés par le gouvernement Alward. Nous sommes contre ces changements parce que le premier ministre n'a pas bien consulté les fonctionnaires et les retraités. En plus, le gouvernement n'a été aucunement transparent. Nous demandons au premier ministre et à son parti de revenir à la case de départ et d'avoir un dialogue ouvert et transparent avec les fonctionnaires, les retraités et tous les gens du Nouveau-Brunswick. Il doit fournir tous les renseignements disponibles.

Notre parti demande au gouvernement d'arrêter ses démarches visant à modifier les régimes de retraite. Nous voulons un engagement formel du premier ministre Alward qu'il ne déposera pas un projet de loi imposant des changements aux régimes de retraite des fonctionnaires et des retraités. Nous demandons aussi son engagement de lancer un nouveau processus inclusif et de discuter ouvertement des défis auxquels sont confrontés les régimes.

Si jamais les gens du Nouveau-Brunswick nous donnent leur confiance, un nouveau gouvernement libéral ferait les choses différemment. Un nouveau gouvernement libéral arrêterait la mise en oeuvre des plans du premier ministre Alward face aux régimes de retraite. Un nouveau gouvernement libéral rendrait publics tous les renseignements, les données financières et les conseils juridiques fournis au gouvernement Alward par rapport aux régimes.

Quebec currently has a moratorium on hydrofracking. Nova Scotia, a province with a major natural gas industry, also has a moratorium on hydrofracking. Newfoundland and Labrador, which has a major oil industry and had allowed shale gas exploration, announced this week a moratorium on hydrofracking.

Alors que le gouvernement Alward ne veut pas se laisser confondre par les faits, nous insisterons sur un moratoire.

008

13:20

New Brunswickers have shown a significant loss of trust in the Alward government due to how the government has managed the pension plan file.

Our party opposes the changes proposed by the Alward government. We are against these changes because the Premier has failed to properly consult the civil servants and retirees. Moreover, the government has lacked transparency. We are asking the Premier and his party to go back to square one and engage in an open and transparent dialogue with civil servants, retirees, and all New Brunswickers. The Premier must provide all available information.

Our party is asking the government to halt its efforts to amend the pension plans. We want from Premier Alward a formal commitment that he will not introduce a bill imposing changes to the pension plans of civil servants and retirees. We are also seeking from the Premier a commitment to undertake a new inclusive process and discuss openly the challenges that the pension plans are facing.

If ever New Brunswickers give us their trust, a new Liberal government would proceed differently. A new Liberal government would halt implementation of Premier Alward's plans with regard to the pension plans. A new Liberal government would make public all the information, financial data, and legal opinions provided to the Alward government on the pension plans.

De plus, au cours des 30 jours suivant l'assermentation d'un nouveau gouvernement libéral, il y aura un nouveau processus pour réviser les changements aux régimes de retraite, un processus qui comprendra tous les groupes syndiqués et non syndiqués, les syndicats, les retraités et les autres représentants des régimes de retraite.

We cannot understand why Premier Alward is even musing about having a private investment firm manage his proposed shared-risk pension plan. A private firm would come at a much higher cost. The New Brunswick Investment Management Corporation is doing a good job of managing public sector pensions at a very low cost. Why spend time trying to fix something that is not broken?

In addition, we support the Pension Coalition's call for the formation of a working group for each pension plan, consisting of the government, the bargaining and nonbargaining groups, and the retirees. Premier Alward has clearly lost the trust of the pensioners and the retirees, and this is yet another example of how Premier Alward has broken his contract with New Brunswickers, as he has done time and time again.

To be clear, if the Alward government introduces legislation to move its proposed shared-risk plan, the opposition will vote no.

Une de nos responsabilités est de nous assurer que le gouvernement est imputable, et nous allons continuer à prendre ce rôle au sérieux.

Selon nous, il est évident que le gouvernement Alward n'a pas de vision. Au cours des trois dernières années, nous n'avons vu aucun plan pour développer l'économie, créer des emplois, traiter du taux de chômage, maintenir et améliorer notre système de soins de santé et améliorer les services sociaux, qui sont tellement importants pour toutes nos collectivités.

The Alward government has no vision and does not even have the sense of urgency to create one. For the last three years, thousands of New Brunswickers have had to leave our province because they wanted to work, but the Alward government has had no plan for job creation here at home. For the last three years, the

Moreover, within 30 days of the swearing in of a new Liberal government, there will be a new process to revise changes to the pension plans, a process that will include all bargaining and nonbargaining groups, labour unions, retirees, and other pension plan representatives.

Nous n'arrivons pas comprendre pourquoi le premier ministre Alward songe même à recourir à une entreprise de gestion privée pour gérer son régime proposé de pension à risques partagés. Une entreprise privée coûterait beaucoup plus cher. La Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick s'acquitte bien de la gestion des pensions du secteur public à un coût très faible. Pourquoi consacrer du temps à réparer quelque chose qui n'est pas brisé?

De plus, nous appuyons la demande de la Pension Coalition d'établir un groupe de travail pour chaque régime de pension, composé du gouvernement, des groupes syndiqués et non syndiqués ainsi que des retraités. Le premier ministre Alward a clairement perdu la confiance des pensionnés et des retraités, et il s'agit encore d'un autre exemple de la façon dont le premier ministre Alward a rompu son contrat avec les gens du Nouveau-Brunswick, comme il l'a fait à maintes reprises.

Pour que ce soit clair, si le gouvernement Alward dépose des mesures législatives pour mettre de l'avant son régime à frais partagés, l'opposition votera non.

One of our responsibilities is to ensure that the government is accountable, and we will continue to take this role seriously.

In our opinion, it is obvious that the Alward government has no vision. Over the past three years, we have seen no plan to develop the economy, create jobs, address the unemployment rate, maintain and improve our health care system, and enhance social services, which are so important for all our communities.

Le gouvernement Alward n'a pas de vision et il n'a même pas le sentiment d'urgence pour en élaborer une. Au cours des trois dernières années, des milliers de gens du Nouveau-Brunswick ont dû quitter notre province parce qu'ils voulaient travailler, mais le gouvernement Alward n'a aucun plan pour créer des

people of the forest industry have been waiting for the Alward government to show leadership, but, even though New Brunswick is the most forest-dependent province in the country, the Alward government has had no plan for long-term timber objectives.

Au cours des trois dernières années, des étudiants et, plus important encore, des étudiants potentiels ont attendu que l'éducation postsecondaire soit plus accessible. Cependant, le gouvernement Alward n'a pas de plan pour les aider à poursuivre leur éducation, leur formation et leurs rêves.

Au cours de la dernière année, les gens se sont révoltés contre la réforme de l'assurance-emploi du gouvernement Harper et ils attendent que la réforme soit renversée. Toutefois, le gouvernement Alward s'est prononcé en faveur de la réforme. Il lui a fallu un an avant même de demander tout simplement à son ami Harper de mettre en oeuvre sa réforme après les élections générales du Nouveau-Brunswick.

009

13:25

For the last three years, New Brunswickers have been waiting for the Alward government to get, from its friend Harper, full compensation for the cost overruns at Point Lepreau, but the Alward government has had no plan to do such a thing. For the last year, there has been \$6.7 million waiting to be spent on New Brunswickers for training and for upgrading their skills. However, the Alward government has had no plan to fill the skills gap and send that money back to Stephen Harper. It is evident that, with the Alward government, there is no plan.

What has the Alward government been up to? It has certainly been up to breaking its promises.

Nous sommes tous au courant que le gouvernement Alward a rompu presque toutes les promesses qu'il a faites lors des élections de 2010.

The Alward government has broken its promise to implement a Catastrophic Drug Plan in the first year of its mandate. The Alward government has broken its promise to double the number of medical seats. The Alward government has broken its promise to get rid of ambulance fees. The Alward government has broken its promise to permanently freeze property tax

emplois locaux. Au cours des trois dernières années, les gens de l'industrie forestière attendent que le gouvernement Alward fasse preuve de leadership, mais, même si le Nouveau-Brunswick est la province la plus dépendante de la forêt du pays, le gouvernement Alward n'a aucun plan pour des objectifs à long terme en matière de bois d'oeuvre.

For the past three years, students and, more importantly, potential students have waited for postsecondary education to become more accessible. However, the Alward government has no plan to help students pursue their education, training, and dreams.

This past year, people revolted against the employment insurance reform put forward by the Harper government, and they are waiting for the reform to be reversed. However, the Alward government came out in favour of the reform. It took a year before the government even asked its friend Harper to implement his reform after the general elections in New Brunswick.

009

13:25

Depuis trois années, les gens du Nouveau-Brunswick attendent que le gouvernement Alward obtienne de son ami Harper une indemnisation intégrale des dépassements de coûts à Point Lepreau, mais le gouvernement Alward n'a nullement l'intention de faire cela. Au cours de la dernière année, 6,7 millions sont demeurés en attente d'être dépensés pour aider les gens du Nouveau-Brunswick à obtenir une formation et à améliorer leurs compétences. Toutefois, le gouvernement Alward n'avait aucun plan pour combler la pénurie des compétences et a renvoyé l'argent à Stephen Harper. Il est évident que, au sein du gouvernement Alward, il n'y a aucun plan.

Qu'a fait le gouvernement Alward? Il a certainement manqué à ses promesses.

We are all aware that the Alward government has broken almost all the promises it made during the 2010 election.

Le gouvernement Alward a manqué à sa promesse de mettre en oeuvre un Plan sur les médicaments onéreux au cours de la première année de son mandat. Le gouvernement Alward a manqué à sa promesse de doubler le nombre de places pour les médecins. Le gouvernement Alward a manqué à sa promesse d'éliminer les frais d'ambulance. Le

assessments for all homeowners over the age of 65. The Alward government has broken its promise to give a four-year funding commitment to universities so that they can plan and so that university students will know how much tuition will cost.

The Alward government has broken its three—three—key electoral promises: to balance the books within its mandate, to do so without raising taxes, and to do so without cutting services. There was not even a mention in the throne speech of when we could expect to see our province get back to balancing the books, and this is from a government that promised just three years ago that it would balance the books during its first mandate.

Le gouvernement Alward n'a pas de vision ni de plan ; il a seulement des promesses brisées.

What else has the Alward government been up to? Over the last three years, it has been up to a few things. The Alward government has been raising taxes. The Alward government raised not only corporate tax and income tax, it raised every indirect tax and fee that New Brunswickers pay. Whether it be the gas tax, the prescription fee for seniors, driver's licenses, or hunting licenses, every single thing the government could raise, it did. Raising these indirect taxes and fees is a very regressive way of getting new revenue from New Brunswickers. It hurts our seniors, our farmers, our fishermen, those living in poverty, and those on fixed incomes. If we were to poll all New Brunswickers and ask who should contribute more, I would like to see how many would say: I think it is the seniors.

Le présent gouvernement a pris le temps de réorganiser les agences de développement économique, même si la structure qu'il a développée semble terriblement proche de ce qui existait avant.

It took a year and a half for the Alward government to create Invest NB. During that year and a half, it was able to develop a Web site, name the board, and, of course, name a high-profile Conservative to run

gouvernement Alward a manqué à sa promesse de geler de façon permanente les évaluations d'impôt foncier pour tous les propriétaires de plus de 65 ans. Le gouvernement Alward a manqué à sa promesse de donner aux universités un engagement de financement quadriennal pour que ces dernières puissent planifier et que les étudiants universitaires connaissent le coût des frais de scolarité.

Le gouvernement Alward a manqué à ses trois — trois — promesses électorales clés : équilibrer les comptes au cours de son mandat, le faire sans augmenter les taxes et impôts et le faire sans réduire les services. Le discours du trône n'a même pas mentionné quand nous pouvons nous attendre de voir notre province tâcher de nouveau d'équilibrer les comptes ; or, il s'agit d'un gouvernement qui a promis, il y a juste trois ans, d'équilibrer les comptes au cours de son premier mandat.

The Alward government has no vision and no plan, only broken promises.

Quoi d'autre le gouvernement Alward a-t-il fait? Au cours des trois dernières années, il a fait un certain nombre de choses. Le gouvernement Alward a augmenté les taxes et impôts. Le gouvernement Alward a augmenté non seulement l'impôt des corporations et l'impôt sur le revenu mais aussi chaque taxe indirecte et droit indirect que paient les gens du Nouveau-Brunswick. Que ce soit la taxe sur l'essence, les frais d'ordonnance pour les personnes âgées, les permis de conduire ou les permis de chasse, le gouvernement a augmenté chaque chose qu'il a pu. L'augmentation de telles taxes indirectes et de tels droits indirects est une façon très rétrograde d'obtenir de nouvelles recettes auprès des gens du Nouveau-Brunswick. Cela nuit à nos personnes âgées, à nos agriculteurs, à nos pêcheurs, aux pauvres et aux personnes à revenu fixe. Si nous sondions tous les gens du Nouveau-Brunswick et leur demandions qui devrait contribuer davantage, j'aimerais voir combien de gens répondraient : Je pense que ce devrait être les personnes âgées.

This government has taken the time to reorganize economic development agencies, although the structure it put in place is awfully close to what existed before.

Le gouvernement Alward a pris une année et demie pour créer Investir NB. Pendant cette année et demie, il a développé un site Web, constitué un conseil et, bien sûr, nommé un Conservateur bien connu pour

the agency. Taking a year and a half to develop Invest NB and its Web site and its board is the equivalent of someone who is looking for a job saying: For the last year and a half, I have been working on my résumé.

The government has been speaking of innovations, but it has turned around and cut teachers, teacher aides, and crucial programs such as music, physical education, and advanced math. It has made postsecondary education less accessible by inserting the parental contribution in the loans and grants calculation. Also, it has allowed its friend Stephen Harper to invest less in research and development in New Brunswick.

The Alward government has been speaking about shale gas and fracking but took two years to develop regulations and three years to develop a royalty scheme. The Alward government has been working hard, however, to try to take credit for the Energy East Pipeline project, even though everyone in this room and across the province and across the country knows that it was a team effort for which many have done the heavy lifting.

Le présent gouvernement a été occupé, puisqu'il a éliminé le Conseil consultatif sur la condition de la femme et a simplement développé un nouveau forum qui a pris sa place. Il a été occupé à réorganiser Énergie NB et à rendre la structure telle qu'elle était avant que le gouvernement Lord l'ait changée.

The Alward government has been incredibly busy appointing Conservatives to every Crown corporation it can possibly find, people such as Margaret-Ann Blaney, Daniel Allain, and Robert MacLeod. The Alward government has been busy using Harperesque strategies. The Alward government used taxpayers' money to make a political TV ad to try to convince New Brunswickers that everything is okay and that the Alward government is doing a good job.

010

13:30

One thing that is confusing—incredibly confusing—is that, in the throne speech this week, the Alward government said: “We are still not out of the trenches”. Just a few months ago, the Harperesque TV commercial had the Premier saying that we had turned a corner. These two statements conflict, but I suppose that, if you put both of them

diriger l'organisme. Prendre un an et demi pour créer Investir NB, développer le site Web et nommer le conseil de cet organisme, c'est comme si quelqu'un à la recherche d'un emploi disait : Je travaille à mon curriculum vitae depuis un an et demi.

Le gouvernement parle d'innovations, mais il a réduit le nombre d'enseignants, d'aides-enseignants et de programmes cruciaux tels que la musique, l'éducation physique et les mathématiques supérieures. Il a rendu l'éducation postsecondaire moins accessible en incluant la contribution parentale dans le calcul des prêts et subventions. De plus, il a permis à son ami Stephen Harper d'investir moins dans la recherche et le développement au Nouveau-Brunswick.

Le gouvernement Alward parle de gaz de schiste et de fracturation mais a pris deux ans pour élaborer des règlements et trois ans pour élaborer un régime de redevances. Le gouvernement Alward travaille fort, toutefois, pour essayer de s'attribuer le mérite du projet d'Oléoduc Énergie Est, même si tout le monde dans la salle ici, dans la province et au pays sait qu'il s'agissait d'un effort collectif où de nombreuses personnes ont fait le gros du travail.

This government has been busy, eliminating the Advisory Council on the Status of Women and simply developing a new forum to replace the council. It has been busy reorganizing NB Power and restoring the structure as it was before the Lord government changed it.

Le gouvernement Alward a été incroyablement occupé à nommer des Conservateurs à chaque société de la Couronne qu'il peut trouver, des gens comme Margaret-Ann Blaney, Daniel Allain et Robert MacLeod. Le gouvernement Alward est occupé à utiliser des stratégies à la Harper. Le gouvernement Alward a utilisé l'argent des contribuables pour diffuser une publicité politique à la télé pour tâcher de convaincre les gens du Nouveau-Brunswick que tout va bien et que le gouvernement Alward fait du bon travail.

010

13:30

Une chose qui porte à confusion — de façon incroyable — est le fait que, dans le discours du trône de cette semaine, le gouvernement Alward dit : « Nous ne sommes pas encore au bout de nos peines ». À peine quelques mois passés, dans la publicité télévisée à la Harper, le premier ministre a dit que nous avions opéré un virage. Les

together, therein lies the truth. With the Alward government, we have turned a corner—right into the trenches.

With the Alward government, every single economic indicator in our province has worsened. In 2011, we were the only province in the country to shed jobs. In 2012, we shed jobs once again—the only province in the country to do so.

En 2013, il est prévu que, encore une fois, nous serons la seule province qui perdra des emplois. En 2011, 2012 et 2013, la croissance de notre PIB a été la pire ou est venue au deuxième rang des pires au pays.

Our unemployment rate has been over 10% for 15 months. We had the highest unemployment rate in the country this July, for the first time in the history of Statistics Canada taking those statistics. Of course, many segments of our population, whether it be our youth or whether it be much of the north, have seen unemployment rates over 20%.

Our population, from July 2012 to July 2013, went down. During that same time period, we were the only province that saw its workforce population decline.

De plus, nous avons des taux d'alphabétisation et des taux d'obésité qui laissent à désirer.

On top of that, we have over 60 food banks in our province feeding 20 000 New Brunswickers. Sadly, one third of the people who are accessing the food banks are children.

Nous pouvons surmonter ces défis.

We have not lost faith in New Brunswick. We have lost faith in the Alward government.

Notre troisième rôle en tant qu'opposition est de présenter un choix à l'électorat lors de la prochaine élection en 2014. Nous allons travailler très fort afin de démontrer aux gens du Nouveau-Brunswick pourquoi ils devraient nous accorder leur confiance. Nous allons aussi travailler très fort au développement d'un plan qui démontrera aux gens du

deux énoncés se contredisent, mais je suppose que, lorsqu'on les rapproche, la vérité se dégage. Sous la direction du gouvernement Alward, nous avons opéré un virage, mais nous sommes loin d'être au bout de nos peines.

Sous la direction du gouvernement Alward, chaque indicateur économique dans notre province a empiré. En 2011, nous avons été la seule province du pays à perdre des emplois. En 2012, nous avons encore une fois perdu des emplois — la seule province du pays à le faire.

In 2013, it is once again expected that we will be the only province to shed jobs. In 2011, 2012, and 2013, the growth of our GDP has been the worst or second worst in the country.

Notre taux de chômage dépasse 10 % depuis 15 mois. En juillet, nous avons le taux de chômage le plus élevé du pays, la première fois depuis que Statistique Canada tient des telles statistiques. Bien sûr, de nombreux segments de notre population, qu'il s'agisse de nos jeunes ou d'une bonne partie du Nord, connaissent des taux de chômage de plus de 20 %.

Notre population entre juillet 2012 et juillet 2013 a baissé. Au cours de la même période, nous avons été la seule province qui a vu sa population active baisser.

Moreover, our literacy rates and obesity rates leave something to be desired.

De plus, nous avons dans notre province plus de 60 banques alimentaires qui nourrissent 20 000 personnes du Nouveau-Brunswick. Fait triste, un tiers des gens qui recourent aux banques alimentaires sont des enfants.

We can overcome such challenges.

Nous n'avons pas perdu confiance dans le Nouveau-Brunswick. Nous avons perdu confiance dans le gouvernement Alward.

Our third role as the opposition is to present voters with an alternative at the next 2014 elections. We will work hard to show New Brunswickers why they should put their trust in us. We will also work very hard on developing a plan that will show New Brunswickers that we can kick-start our economy and that New Brunswick can be a province with social

Nouveau-Brunswick que nous pouvons relancer notre économie et que le Nouveau-Brunswick peut être une province qui est juste socialement.

We believe that, properly governed, the province can offer good jobs and a good standard of living and that it can keep our people here in New Brunswick.

Pour ce faire, nous avons besoin de devenir la province la plus intelligente au pays. Nous avons aussi besoin que le Canada soit le pays le plus intelligent au monde.

To create jobs, to maintain a strong social fabric, and to ensure that New Brunswickers can stay here in their province, we need to invest in education, training, and literacy, so that we can become the smart province.

Pourquoi l'éducation, la formation et l'alphabétisation? Les membres de la Chambre de commerce du Canada ont cité la pénurie de main-d'oeuvre comme le plus grand défi.

All the Atlantic members of the Canadian Federation of Independent Business ranked the skills gap as their third-biggest challenge.

Ici, au Nouveau-Brunswick, le Conseil économique du Nouveau-Brunswick a cité la pénurie de main-d'oeuvre comme venant au deuxième rang des plus grands défis.

It is through education, training, and literacy that we will fill the skills gap. That is why members on this side of the Legislature were so frustrated when we found out about \$6.7 million that could have gone specifically toward helping us fill the skills gap. It could have gone specifically toward helping us ensure that we will be ready, if and when the Energy East Pipeline project comes to New Brunswick, to fill the jobs that could be created. And, of course, it was \$6.7 million that could have been used to keep New Brunswickers here in our province. Unfortunately, because the Alward government had no plan, it had to send the money back to Harper.

justice.

Nous croyons que la province, gouvernée convenablement, peut offrir de bons emplois et un bon niveau de vie et qu'elle peut garder nos gens ici au Nouveau-Brunswick.

To do so, we need to become the smartest province in the country. We also need Canada to be the smartest country in the world.

Pour créer des emplois, maintenir un tissu social solide et nous assurer que les gens du Nouveau-Brunswick peuvent rester ici dans leur province, nous devons investir dans l'éducation, la formation et l'alphabétisation pour que nous puissions devenir la province intelligente.

Why education, training, and literacy? Members of the Canadian Chamber of Commerce ranked the labour shortage as the biggest challenge.

Tous les membres du Canada atlantique de la Fédération canadienne de l'entreprise indépendante ont mis la pénurie de compétences au troisième rang de leurs plus grands défis.

Here in New Brunswick, the Conseil économique du Nouveau-Brunswick ranked the labour shortage as the second-biggest challenge.

C'est grâce à l'éducation, à la formation et à l'alphabétisation que nous comblerons la pénurie des compétences. C'est pourquoi les parlementaires de ce côté-ci étaient si frustrés quand nous avons pris connaissance des 6,7 millions de dollars qui auraient pu servir expressément à nous aider à combler la pénurie des compétences. La somme aurait pu servir expressément à aider à nous assurer que nous serons prêts, advenant la venue du projet d'Oléoduc Énergie Est au Nouveau-Brunswick, à occuper les emplois qui pourraient être créés. Bien sûr, il s'agit de 6,7 millions qui auraient pu servir à garder des gens du Nouveau-Brunswick ici dans notre province. Malheureusement, le gouvernement Alward, faute d'un plan, a dû renvoyer l'argent à Harper.

We have to ensure that we invest in ourselves and that we believe in ourselves. It is the best way to ensure that New Brunswickers can fill the jobs that are waiting for them and that employers can get the jobs that are waiting to be filled.

Le fait d'investir dans l'éducation, la formation et l'alphabetisation aidera non seulement à court terme, pour ce qui est de contrer la pénurie de main-d'oeuvre, mais aussi à long terme. Cela peut aussi aider nos industries traditionnelles. Nous n'avons qu'à regarder ce qui se passe en Finlande ; ce pays a investi dans l'éducation, la formation, l'alphabetisation, la recherche, le développement et l'innovation et il a vu son industrie forestière être entièrement revitalisée.

Comment ces investissements peuvent-ils aider nos industries traditionnelles, comme la foresterie, l'agriculture, les pêches et l'aquaculture? Ils nous aident à trouver des façons d'ajouter de la valeur à nos produits. Ils nous aident à trouver de l'équipement, ce qui nous aide à faire concurrence aux autres marchés et aux autres entreprises de par le monde. Comme on vient de le dire, ils nous aideront aussi à avoir une main-d'oeuvre très qualifiée.

On top of that, in the long term, it will help emerging industries. By investing in knowledge, we can help the ICT sector right here at home. In 2011-12, two of the largest venture capital deals in the ICT sector in the country were done right here in our province, yet ICT exports in New Brunswick are below the Canadian average. If we can work together, if we can ensure that we are investing strategically, and if we can get our ICT exports up to the Canadian average, it will inject an extra \$256 million into the New Brunswick economy.

Pour relancer notre économie, nous avons besoin de croire en nous et d'investir dans nous.

Prenons l'éducation postsecondaire comme exemple spécifique. Les études démontrent qu'un investissement de 1 \$ dans l'éducation postsecondaire donnera un rendement de 8,3 %. Je pense que toutes les compagnies du Nouveau-Brunswick voudraient investir avec un tel rendement de l'investissement. Je suis convaincu que les gens du Nouveau-Brunswick voudraient investir avec un rendement de l'investissement de 8,3 %. En tant que gouvernement,

Nous devons nous assurer d'investir dans nous-mêmes et de croire en nous-mêmes. C'est la meilleure façon de s'assurer que les gens du Nouveau-Brunswick peuvent occuper les emplois qui les attendent et que les employeurs peuvent obtenir les emplois qui attendent d'être occupés.

Investing in education, training, and literacy will help address the labour shortage not only in the short term but also in the long term. It can also help our traditional industries. We need only look at what is happening in Finland; that country has invested in education, training, literacy, research, development as well as innovation and has seen a total revitalization of its forest industry.

How can such investments help our traditional industries such as forestry, agriculture, fisheries, and aquaculture? They help us find ways of adding value to our products. They assist us in acquiring equipment, which helps us compete with other markets and businesses globally. As was just said, they will help us have a highly qualified labour force.

De plus, à long terme, cela aidera les industries naissantes. En investissant dans le savoir, nous pouvons aider le secteur des TIC ici même. En 2011-2012, deux des plus gros marchés de capital de risque dans le secteur des TIC au pays ont été conclus ici même dans notre province ; pourtant, au Nouveau-Brunswick, les exportations des TIC sont inférieures à la moyenne canadienne. Si nous pouvons travailler ensemble, nous assurer d'investir de façon stratégique et faire remonter nos exportations des TIC à la moyenne canadienne, cela injectera 256 millions de dollars additionnels dans l'économie du Nouveau-Brunswick.

To kick-start our economy, we need to believe in ourselves and invest in ourselves.

Let us take postsecondary education as a specific example. Studies show that investing \$1 in postsecondary education will yield a return of 8.3%. I think all New Brunswick companies would want to invest at such a return on investment. I am confident New Brunswickers would want to invest at a 8.3% return on investment. As a government, we must do the same.

nous devons faire la même chose.

The United States has seen this. A prime example is that four out of the five richest states in terms of median household income have the highest percentage of college graduates. The contrary is true also: four of the five poorest states in terms of median household income have the lowest percentage of college graduates. Clearly, jurisdictions, whether it be Finland or the United States, have seen the importance of investing in their people, and we have to do the same thing.

Cependant, les investissements dans l'éducation, la formation et l'alphabétisation ne serviront pas seulement à relancer l'économie.

Investing in knowledge and in ourselves is by far the best economic investment, but, at the same time, it is the best social equalizer. Investments in education and training will not just grow our economy. They will build strong communities and strengthen our social fabric. I am often lobbied, as I am sure many people in the Legislature are, by many individuals and organizations looking to improve the condition and situation of the people they represent. All the people who lobby me talk about education or training, whether it is to start growing our economy, whether it is to help their specific businesses, whether it is to help our children, whether it is to combat obesity, whether it is to increase our literacy rates, or whether it is to eliminate poverty.

One of the best ways to ensure that our province is socially just is to invest in the people within it. Investments in education and training are not only one of the best ways to ensure that we get our people working, they will build confidence and ensure that people can go from market to market and job to job.

In order to do this, however, we have to change our definition of education. We need a holistic approach to ensure that it is not just about university. It is about college. It is not just about K to 12. It is about day care, and it is about preschool. It is not just about early childhood. It is also about lifelong learning. Education is not just about teachers. It is about students. It is about individuals and their families. It is about communities. It is about parents and their children. It is about the government. It is about the

Les États-Unis ont reconnu une telle chose. Un excellent exemple est le fait que quatre des cinq États les plus riches sur le plan du revenu du ménage médian ont le pourcentage le plus élevé de diplômés de collège. L'inverse s'applique aussi : quatre des cinq États les plus pauvres sur le plan du revenu du ménage médian ont le pourcentage le moins élevé de diplômés de collège. Il est clair que des instances, qu'il s'agisse de la Finlande ou des États-Unis, ont reconnu l'importance d'investir dans leur population, et nous devons faire de même.

However, investments in education, training, and literacy will not only serve to kick-start the economy.

Investir dans le savoir et dans nous-mêmes est de loin l'investissement le plus rentable, mais, en même temps, c'est le meilleur égalisateur social. Les investissements dans l'éducation et la formation ne serviront pas seulement à faire croître notre économie. Ils bâtiront des collectivités solides et renforceront notre tissu social. Il m'arrive souvent de faire l'objet de pressions, comme je suis sûr que c'est le cas de bien des parlementaires, par bon nombre de personnes et d'organismes cherchant à améliorer les circonstances et la situation des gens qu'ils représentent. Tous les gens qui exercent des pressions sur moi me parlent d'éducation ou de formation, qu'il s'agisse de commencer à faire croître notre économie, d'aider des entreprises données, d'aider nos enfants, de combattre l'obésité, d'augmenter nos taux d'alphabétisation ou d'éliminer la pauvreté.

Une des meilleures façons d'assurer la justice sociale dans notre province est d'investir dans la population. Les investissements dans l'éducation et la formation ne sont pas seulement une des meilleures façons de nous assurer de mettre nos gens au travail, mais ils amélioreront la confiance et permettront aux gens d'aller d'un marché à l'autre et d'un emploi à l'autre.

Pour ce faire, toutefois, nous devons modifier notre définition de l'éducation. Nous avons besoin d'une approche holistique pour nous assurer qu'il ne s'agit pas seulement des universités. Il s'agit des collèges. Il ne s'agit pas seulement de la maternelle à la 12^e année. Il s'agit des garderies et de l'âge préscolaire. Il ne s'agit pas seulement de la petite enfance. Il s'agit aussi d'apprentissage continu. En éducation, il ne s'agit pas seulement du personnel enseignant. Il s'agit des élèves. Il s'agit des personnes

private sector, companies, and not-for-profit organizations.

012

13:40

We need to look at education and training and make sure that we have a plan when children are born that will help them all the way through. We need to make postsecondary education more accessible. That is why we support removing parental contributions from student loan calculations. Not all parents can afford to support their children in the same ways or to the same extent. Limiting access to student loans limits our workforce.

We need to get New Brunswick graduates working. That is why we propose education contracts, to get the private sector and students talking to each other. Students and businesses need more communication so that they can better understand what opportunities there are to work together.

Il faut continuellement offrir des possibilités pour que nos adultes puissent aussi obtenir une formation. Il faut reconnaître les années d'expérience sur le marché du travail lors des demandes d'admission à des collèges et universités et lorsque vient le temps d'attribuer des crédits.

Acting on adult literacy has to be a priority as well. In order to retrain adults so that they can live full lives and be able to stay in the workforce, we should start from the beginning. We need to detect learning disabilities as soon as possible. Not only is this good for our economy, but also it will allow every individual the best opportunity to succeed. We also have to ensure that every child in our province learns to read, with no exceptions. From kindergarten to Grade 3, our children learn to read. After Grade 3, they read to learn. If they cannot read before Grade 3, unfortunately, we might lose them forever.

We also need to value other types of education for all ages, such as healthy living, financial literacy, and trades. One of the worst things that we, as a province, did was to take trades out of the schools. We need

et de leurs familles. Il s'agit des collectivités. Il s'agit des parents et de leurs enfants. Il s'agit du gouvernement. Il s'agit du secteur privé, des compagnies et des organismes sans but lucratif.

012

13:40

Nous devons nous pencher sur l'éducation et la formation et nous assurer que, quand les enfants naissent, nous avons un plan qui les aidera tout au long de la vie. Nous devons rendre l'éducation postsecondaire plus accessible. C'est pourquoi nous appuyons l'élimination de la contribution parentale dans le calcul des prêts étudiants. Tous les parents n'ont pas les moyens d'appuyer leurs enfants de la même façon ou dans la même mesure. Imposer des limites à l'accès aux prêts étudiants est imposer des limites à notre population active.

Nous devons mettre les diplômés du Nouveau-Brunswick au travail. C'est pourquoi nous proposons des contrats d'éducation, pour que le secteur privé et les étudiants se parlent. Les étudiants et les entreprises doivent communiquer davantage pour mieux comprendre les occasions qui se présentent de travailler ensemble.

Opportunities must continually be provided for our adults to obtain training. The years of experience in the labour market must be recognized in admission applications to colleges and universities and in credit recognition.

L'intervention en matière d'alphabétisation des adultes doit aussi être une priorité. Pour recycler les adultes pour qu'ils puissent vivre pleinement leur vie et demeurer dans la population active, nous devrions commencer dès le début. Nous devons dépister les troubles d'apprentissage le plus tôt possible. Cela est non seulement bon pour notre économie mais donnera aussi à chacun la meilleure possibilité de réussir. Nous devons aussi nous assurer que chaque enfant dans notre province apprend à lire, sans exception. De la maternelle à la 3^e année, nos enfants apprennent à lire. Après la 3^e année, ils lisent pour apprendre. S'ils ne peuvent pas lire avant la 3^e année, nous pourrions malheureusement les perdre à tout jamais.

Nous devons aussi valoriser d'autres genres d'éducation pour tous les âges, tels que la vie saine, la littératie financière et les métiers. Une des pires choses que nous avons faite en tant que province a été

them back in. How are we going to do this? First off, we have to believe that we are capable of doing this.

Nous avons aussi besoin d'un gouvernement qui est capable de penser à long terme, qui a une vision et, certainement, qui a un plan.

We have many reasons to believe that, as a province, we can succeed in becoming the smart province. Look at the entrepreneurs in New Brunswick, our artists, and our scientists. There are many who are recognized throughout Canada and around the world for their talent and success. We have the province and the communities that can make people want to move to New Brunswick and stay in New Brunswick. We have a high quality of life in our province, and we have a picture postcard province filled with amazing cities and communities.

Notre province est multiculturelle grâce aux Acadiens, aux francophones, aux anglophones et, bien sûr, à nos Premières nations. Cela crée un environnement propice pour la créativité, qui attirera des personnes de tous les coins du monde.

With the new economy, more and more people are going to be able to choose where they live because the resources will be between their two ears and not in the ground. They are going to choose to work where they want to live, whether it is in Miramichi, with its amazing culture and vibrant river; the Acadian Peninsula, with its vibrant culture and its joie de vivre; or other cities and communities, with their vibrant downtown cores. New Brunswick has what it takes to help us recruit some of the best talent out there, and that will help us to become the smart province.

What is more is that we have incredible institutions that will help us succeed. We have NBCC, which just received an NSERC Industrial Research Chair. UNB is doing internationally renowned work on GPS technology. We have clusters of creativity and commerce at Tucker Park and Knowledge Park and in the downtown cores of Moncton, Saint John, Fredericton, and many more of our cities.

de retirer les métiers dans les écoles. Nous devons les y ramener. Comment le ferons-nous? D'abord, nous devons croire que nous sommes capables de le faire.

We also need a government that is capable of long-term thinking, that has a vision, and, certainly, that has a plan.

Nous avons de nombreuses raisons de croire que, en tant que province, nous pouvons réussir à devenir la province intelligente. Considérons les entrepreneurs au Nouveau-Brunswick, nos artistes et nos scientifiques. Bon nombre d'entre eux sont reconnus à l'échelle du Canada et dans le monde pour leur talent et leur succès. Nous avons la province et les collectivités qui peuvent inciter les gens à s'installer au Nouveau-Brunswick et à rester au Nouveau-Brunswick. Nous avons un niveau élevé de qualité de vie dans notre province, et nous avons une province pittoresque idéale remplie de grandes villes et de collectivités frappantes.

Our province is multicultural thanks to Acadians, Francophones, Anglophones, and, of course, our First Nations. This creates an environment conducive to creativity, which will attract people from all over the world.

Dans la nouvelle économie, de plus en plus de gens pourront choisir où ils vivent, car les ressources seront entre leurs deux oreilles plutôt que dans le sol. Les gens choisiront de travailler où ils veulent vivre, qu'il s'agisse de la Miramichi et de sa culture frappante et de sa rivière dynamique, de la Péninsule acadienne et de sa culture dynamique et de sa joie de vivre ou d'autres grandes villes et collectivités et leurs centres-villes dynamiques. Le Nouveau-Brunswick a ce qu'il faut pour nous aider à recruter certains des meilleurs talents, et cela nous aidera à devenir la province intelligente.

De plus, nous avons des établissements incroyables qui nous aideront à réussir. Nous avons le NBCC, qui vient de recevoir du CRSNG une chaire de professeur-chercheur industriel. UNB mène des travaux de renommée internationale en matière de technologie GPS. Nous avons des grappes de créativité et de commerce à Tucker Park et au Parc du savoir ainsi que dans les centres-villes de Moncton, de Saint John, de Fredericton et de bien d'autres de nos grandes villes.

De plus, nous sommes une petite province. Il y a des inconvénients quand on est une petite province, c'est évident, mais il y a aussi plusieurs avantages : nous nous connaissons, nous pouvons travailler ensemble, c'est-à-dire tous les paliers de gouvernement, le secteur privé, les institutions, les organismes et tous les gens de toutes les régions du Nouveau-Brunswick. Nous pouvons travailler ensemble et réagir aux circonstances et aux possibilités de façon rapide et avec cohésion.

We have the benefit of our geography. We are ideally placed for trade with the United States and with other countries around the world. We have one-day shipping to much of the United States, our biggest trading partner, and, because of Saint John's position as a deep-sea port, we are proud that New Brunswick can access emerging markets, such as India and China. We can reach the United States, and we can ship to emerging markets. We can show people that we can add value right here in our province and get things to market at a competitive price. On top of that, we are the gateway to Atlantic Canada. We are neighbours with Quebec, and we are close to Ontario—two of the largest economies. We can add value right here. We just have to believe in ourselves and invest strategically. We must leverage all these assets to become more competitive.

Il faut que nous réalisons que nous devons changer la culture politique. Nous avons souvent parlé de la façon d'atteindre cet objectif. Nous allons continuer de jouer notre rôle en tant qu'opposition et nous allons nous assurer de rendre le gouvernement imputable. Nous serons là pour critiquer lorsque nous ne serons pas d'accord et nous serons aussi là pour le dire aux gens lorsque nous serons d'accord.

Nous proposerons des idées au cours des prochaines semaines et des prochains mois afin de rendre les politiciens et le système politique plus imputables. Nous appuierons et proposerons des idées qui feront croître le niveau de transparence du gouvernement et de notre système politique. Nous démontrerons au cours des prochaines semaines et des prochains mois que nous pouvons avoir un bon débat à l'aide de faits, de données et de statistiques et non seulement à l'aide de personnes qui crient les uns après les autres. Nous allons respecter le gouvernement, mais nous allons

Moreover, we are a small province. There are inconveniences with being a small province, obviously, but there are also several benefits: we know each other, we can work together, including all levels of government, the private sector, institutions, organizations, and everyone from all regions of New Brunswick. We can work together and react to circumstances and opportunities quickly and cohesively.

Nous avons l'avantage de notre emplacement géographique. Nous sommes idéalement placés pour le commerce avec les États-Unis et d'autres pays dans le monde. Nous sommes à un jour de livraison d'une grande partie des États-Unis, notre plus grand partenaire commercial, et, vu l'emplacement de Saint John comme port en eau profonde, nous sommes fiers que le Nouveau-Brunswick ait accès à des marchés émergents tels que l'Inde et la Chine. Nous pouvons atteindre les États-Unis et nous pouvons faire des livraisons aux marchés émergents. Nous pouvons montrer aux gens que nous pouvons ajouter de la valeur ici même dans notre province et faire des livraisons sur le marché à un prix concurrentiel. De plus, nous sommes la portée d'entrée du Canada atlantique. Nous sommes voisins du Québec et proches de l'Ontario, deux des économies les plus grandes. Nous pouvons ajouter de la valeur ici même. Il suffit que nous croyions en nous-mêmes et que nous investissions de façon stratégique. Nous devons tirer parti de tous les atouts en question pour devenir plus concurrentiels.

We need to realize that we must change the political culture. We have often talked about how to achieve that objective. We will continue to play our role as the opposition, and we will ensure that the government is held accountable. We will be there to criticize when we disagree, and we will also be there to tell the people when we agree.

We will put forward new ideas in the coming weeks and months to make politicians and the political system more accountable. We will support and propose ideas that will increase the transparency level of the government and our political system. In the coming weeks and months, we will show that we can have a good debate by using facts, data, and statistics, not only by having people shout at each other. We will respect the government, but we will certainly respect New Brunswickers and tell them when we disagree with the government.

certainement respecter les gens du Nouveau-Brunswick et leur dire quand nous ne serons pas d'accord avec le gouvernement.

We also have to change our political culture and be more inclusive. We have seen some things in recent weeks that show there are communities out there that want to be consulted and want to see more dialogue. To change our political culture, we also need to start thinking long term, past the next poll. We need a government that will work every single day to create jobs in our province and not work every single day planning and scheming how to get reelected. We need to make sure we have a government that has a plan for the first three years of its mandate to create jobs, to grow the economy, and to tackle unemployment—not a government that waits for its fourth year in the hope of trying to convince New Brunswickers to give it one last chance.

Je demande à tous les gens du Nouveau-Brunswick de commencer à s'impliquer et à s'informer au cours des prochains mois afin de pouvoir faire un bon choix lors de la prochaine élection.

We are going to work extremely hard in the Legislature to get New Brunswickers to pay attention to some of the big concerns that, as a province, we should have and, of course, to join us in our goal of becoming the smart province.

Ensemble, je suis convaincu que nous pouvons relancer notre économie et changer notre culture politique.

Together, we can get our province back on track. Thank you.

Nous devons aussi changer notre culture politique et être plus inclusifs. Au cours des dernières semaines, nous avons des choses qui indiquent que des collectivités veulent être consultées et voir plus de dialogue. Pour changer notre culture politique, nous devons aussi commencer à penser à long terme, plus loin que les prochaines élections. Nous avons besoin d'un gouvernement qui travaillera chaque jour pour créer des emplois dans notre province et qui ne passera pas chaque jour à planifier et à manigancer pour se faire réélire. Nous devons nous assurer d'avoir un gouvernement qui a un plan pour les trois premières années de son mandat en vue de créer des emplois, de faire croître l'économie et de s'attaquer au chômage — non pas un gouvernement qui attend à sa quatrième année dans l'espoir de pouvoir convaincre les gens du Nouveau-Brunswick de lui donner une dernière chance.

I ask all New Brunswickers to start getting involved and informed in the coming next months in order to be able to make the right choice at the next elections.

Nous travaillerons extrêmement fort à l'Assemblée législative pour obtenir que les gens du Nouveau-Brunswick prêtent attention à de grandes préoccupations que, à titre province, nous devrions avoir et, bien sûr, pour obtenir que les gens se joignent à nous dans notre but de devenir la province intelligente.

Together, I am confident that we can kick-start our economy and change our political culture.

Ensemble, nous pouvons remettre notre province sur la bonne voie. Merci.